

**LENGUA, CULTURA Y POLÍTICA
EN LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN
EN HISPANOAMÉRICA**

**Francisco Lafarga
y Luis Pegenaute (eds.)**

Editorial
Academia del Hispanismo

2012

Índice

PRESENTACIÓN

· 13 ·

María Amalia Barchiesi	
De la traducción a la narración. Aporías del sentido de lo exótico en la narrativa fantástica argentina	15
Georges L. Bastin	
Ética y crítica de la traducción en la historia	23
Gustavo Adolfo Bedoya Sánchez	
La traducción como práctica moderna de lo literario. El caso del suplemento <i>El Nuevo Tiempo Literario</i> (Bogotá: 1903-1915, 1927-1929).....	31
Belén Castro Morales & Clara Curell Aguilà	
<i>La Licorne</i> de Susana Soca: una constelación de traductores entre París y Montevideo.....	41
Álvaro Echeverri	
La traducción española de las obras de Thomas Paine en América: el caso de <i>Sentido común</i>	53
Áurea Fernández Rodríguez	
La traducción y la actividad editorial de los exiliados gallegos en Hispanoamérica	61
Clara Foz	
Fuentes y métodos en la historiografía de la traducción en Hispanoamérica	71
Adrián Fuentes Luque	
La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación	77
Iolanda Galanes Santos	
La literatura de la emigración gallega en América: impacto cultural y traducción. Xosé Neira Vilas y <i>Memorias dun neno labrego</i>	83

Mariano Galazzi	
El <i>Anuario bibliográfico</i> : mediación lingüística y cultural en la Argentina del siglo XIX.....	93
Evarista García-Peña	
De otros lares. Las traducciones de poesía francesa en la revista <i>Orfeo</i> (Santiago de Chile, 1963-1968).....	103
H. Antonio García Zúñiga	
Recuento y análisis de estrategias de traducción entre el español y el maya yucateco durante la época colonial.....	113
Noemí Goldman	
Traducir entre culturas: el concepto de “garantías individuales” en el primer constitucionalismo hispánico.....	119
Germán Loedel	
La “Biblioteca Pedagógica” de Editorial Losada: una historia de la familia Luzuriaga en el exilio.....	127
Ana Luna Alonso	
Mar por medio. La literatura importada desde Hispanoamérica hacia el gallego. Recepción y mestizaje en los últimos treinta años.....	137
Pilar Martino Alba	
Las imprentas españolas y la revisión de textos con destino a Indias.....	147
Paula Andrea Montoya Arango	
Traducir para educar: <i>La Escuela Normal</i> , un periódico en función de la educación, en función de la traducción.....	157
Aura Navarro	
Traducción, prensa y proceso emancipador venezolano. El caso de la <i>Gaceta de Caracas</i> (1808-1822).....	165
Gertrudis Payàs	
Al mapudungun por el catalán: la obra del jesuita expulsado Andrés Febres (Manresa 1734-Cagliari 1790) en Chile.....	173
José Vicente Peiró Barco	
Revisión de la historia de la traducción en Paraguay.....	181
Jorge Luis Peralta	
Ediciones Tirso y la difusión de literatura homoerótica en Hispanoamérica	191

ÍNDICE

M. Gloria Ríos Guardiola	
Catolicismo progresista francés: presencia en los ensayos de la revista <i>Sur</i>	201
Ana Rona	
Formación de intérpretes y políticas lingüísticas en la antigua Provincia Jesuítica del Paraguay	211
Mónica Ruiz Bañuls	
Fórmulas y expresiones prehispánicas en la literatura de evangelización: la nahuatlización del cristianismo.....	221
Mercedes Serna	
Las “traducciones libres” de los documentos jurídicos: el caso del Requerimiento	231
Ricardo Silva-Santisteban	
De los ideales de la traducción a la traducción ideal	241
Verónica C. Trujillo-González	
Los diccionarios como instrumentos de comunicación en Hispanoamérica	255
Miguel Ángel Vega Cernuda	
La traducción en la obra evangelizadora y civilizatoria tras la Conquista y durante la Colonia en la América hispana.....	263
Roberto Viereck Salinas	
Hispanoamérica y la traducción: más allá de la oralidad y la escritura.....	277
Danielle Zaslavsky	
Las declaraciones políticas traducidas: de la subversión a la historia.....	285

COLOFÓN